

Г.Ч. Файзуллина¹✉, Э.Х. Кадирова²

¹Тюменский государственный университет
Тюмень, Россия

²Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ
Казань, Россия
E-mail: utgus@mail.ru

Мусульманское приходское духовенство Тобольской губернии в 1830 году (по материалам метрических книг)

Статья посвящена анализу рукописных памятников тюркоязычных народов Западной Сибири – мусульманских метрических книг. Представители мусульманского духовенства составляли книги на старотатарском языке арабской графикой, которые затем переводились на русский язык. Материалом исследования являются архивные документы на татарском и русском языках, написанные в 1830 г. в 45 населенных пунктах Тарского, Тобольского и Тюменского округов Тобольской губернии. Это самые ранние сохранившиеся источники из аналогичных архивных документов в рамках заявленной территориальной организации. Цель исследования – анализ состава исламского духовенства на 1830 г. посредством введения в научный оборот малоизученных источников и содержащихся в них исторических и социокультурных фактов. Установлены сведения о 49 персонах: наименование духовного чина, личное имя и отчество (фамилию) священнослужителя, место его службы. Авторы приходят к выводу о том, что мусульманские метрические записи являются ценнейшим историческим и лингвистическим источником. Сравнение оригинала и перевода свидетельствует о достоверности передачи информации на русский язык. Тем не менее при написании личных имен имеются некоторые расхождения, связанные с передачей особенностей татарского произношения антропонимов на русский язык. В русских переводах обнаруживаются следы регионального наречия сибирских татар: 1) цоканье: Рецегов – Рәжәб углы, Сабанчиев – Сабанчиев; 2) переход звука «ж» в звук «ч»: Жәгъфәр – Чебир; 3) выпадение согласного звука в начале слова: Габдулла углы – Абдуллин; 4) переход звука «з» в звук «с»: Уразай – Урасай и т.д.

Ключевые слова: Тобольская губерния, Тарский округ, Тобольский округ, Тюменский округ, метрические записи, мусульманское духовенство, имамы.

G.Ch. Faizullina¹✉, E.K. Kadirova²

¹Tyumen State University
Tyumen, Russia
E-mail: utgus@mail.ru

²G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art AS RT
Kazan, Russia
E-mail: enge@inbox.ru

Muslim Clergy of Tobolsk Guberniya in 1830 (Evidence of Congregational Registers)

This article analyzes handwritten Muslim registers of the Turkic-speaking peoples of Western Siberia. These books were compiled by the Muslim clergy in the Old Tatar language using Arabic script and were later translated into Russian. The sources are archival documents in Tatar and Russian, written in 1830 in 45 settlements in Tara, Tobolsk, and Tyumen Okrugs of Tobolsk Guberniya. These are the earliest surviving sources among similar archival documents in the area under study. This composition of the Muslim clergy in 1830 is analyzed using the understudied sources with historical, social, and cultural information contained in them. Information about 49 individuals has been established, including their spiritual rank, personal name, patronymic (surname), and place of service. The authors conclude that Muslim congregational records are valuable historical and linguistic sources. A comparison between the original and its translation confirms the accuracy of information translated into Russian. However, there were some discrepancies in writing personal names, associated with rendering specific aspects of Tatar pronunciation into Russian. Russian translations also revealed some traces of Siberian Tatar regional dialect: 1) ts–ch merger: Retsegov – Rәжәб ugli, Sabantsev – Sabanchiev; 2) ж → ч: Жәгъфәр – Chebir; 3) omission of consonant sound at the beginning of the word: Gabdulla ugli - Abdulin; 4) з → с: Urazay - Urasay, etc.

Keywords: Tobolsk Guberniya, Tara Okrug, Tobolsk Okrug, Tyumen Okrug, congregational registers, Muslim clergy, imams.

Мечетные книги Тобольской губернии – это метрические книги «на записку родившихся, о браках, разводах и смерти», написанные арабской вязью на старотатарском языке и хранящиеся в Государственных архивах г. Тюмени и г. Тобольска (далее – НАРБ) и Национальном архиве Республики Башкортостан. Актуальность научной работы обоснована как привлечением к исследованию малоизученного источника, так и введением в научный оборот ранее не рассмотренных сведений о священнослужителях.

В 1828 г. вышло распоряжение Сената о введении метрических книг для мусульман. В связи с этим Оренбургскому магометанскому духовному собранию (ОДМС) потребовались точные данные о мечетях и служащих в них духовных лицах, и оно в том же году запросило сведения о муллах Тобольской губернии [Мавлютова, 2018, с. 178].

В статье анализируется источник 1830 г., хранящийся в Национальном архиве Республики Башкортостан (г. Уфа) Метрические книги Тобольского уезда Тобольской губернии на 1830 г. (НАРБ, Ф.И295. Оп. 9. Д. 689). Книга состоит из 1774 с. В НАРБ за 1830 г. сохранились записи только по Вершино-Агитским юртам (ГБУТО ГА, Ф.И511, Мечеть Вершино-Агитских юрт Тобольского уезда Тобольской губернии), которые совпадают с данными уфимского архива.

Объектом исследования выступают сведения о священнослужителях – составителях метрических записей. Сведения о составе мусульманского духовенства Тобольской губернии второй половины XIX – начала XX в. содержатся в «Ведомости о числе приходов и духовных лиц разных губерний» Оренбургского Магометанского духовного собрания (НАРБ, Ф. И-295, оп. 2, д. 8), которая была составлена, как отмечают современные исследователи, на рубеже веков [Павлинова, 2018, с. 8]. Данное дело представляет собой книгу, имеющую почти тысячу страниц, на которых в виде таблицы представлены сводные данные о числе мечетей, прихожан и духовных лиц в Оренбургской, Пермской губерниях и всей территории Сибири и Дальнего Востока [Старостин, 2010, с. 217]. Помимо этого, в Переписи населения Российской империи 1897 г. указывается род деятельности хозяина и членов его семьи, тогда как в ревизских сказках данной информации нет. Следовательно, необходимость в актуализации и изучении мусульманских метрических записей 30–40-х гг. XIX в. обоснована введением в научный оборот нового материала. В рамках статьи имеется возможность исследовать материал в синхронном срезе, обращаясь при этом к более детальному анализу первоисточника с привлечением дополнительных архивных материалов.

Мусульманские метрические записи за 1830 г. являются самыми ранними из аналогичных архивных документов по Тобольской губернии. Некоторые записи представлены на старотатарском языке (арабица), некоторые – на русском (кириллица). Записи Ашлык-

ских, Байгаринских, Берестовагайских, Верхнебехтеревские, Вершинских, Епанчинских, Исеневских, Иштаманских, Казанских, Кайнаульских, Карагайских, Кызылбаевских, Носовских, Тоболтуринских, Токуских и Чебургинских мечетей имеются как на татарском, так и на русском языках. На татарском языке написаны тексты, относящиеся к следующим приходам: Акияровский, Ильчебагинский, Карбанский, Киповская Куллары (Иры), Конченбургский, Кускунский, Мало-Каскаринский, Матмасовский, Муллашинский, Новые юрты, Себеляковский, Тебендинский, Тураевский, Туралинский, Уватский, Усть-Тарский, Янтыковский. На русском языке – Бегатинские, Больше Кулларский, Вачирские, Еманские, Каишкульские, Миримовские, Ренчинские, Саусканские, Топкинские, Тяпкашские, Уткарминские, Эскалбинские. Данные об имамах зафиксированы в оригинальных текстах о браках и разводах, в переводных книгах встречаются подписи имамов на татарском языке. В статье вводятся в научный оборот и анализируются данные о 49 священнослужителях.

Мусульманские метрические записи на татарском и русском языках

Отечественные исследователи не раз подчеркивали важность параллельного изучения тюркоязычных оригиналов деловых документов и их старых русских переводов [Кулмаатов, 1984].

Тексты на татарском языке за подписью имама являются исходными, следовательно, относятся к оригинальным. Русские записи представляют собой переводные тексты, которые зачастую заверялись имамами, при этом они подписывали на татарском языке арабскими буквами. Как правило в конце каждой части книги имам ставил свою подпись – полное имя с указанием его титула и прихода.

Рассмотрим записи об имамах на татарском и русском языках:

1) Ашлыкские юрты: *указной мулла Кадергали Булат углы* – *указной мулла Кадрали Булатов*;

2) Байгаринские юрты: *соборный жэмигь имамы Кузый Кутум углы* – *указной имам Кузи Кутумов*. В ревизских сказках 1816 года находим информацию о семье Кузы Кутумова (1758 г.р.): жена Ниязбига (1776 г.р.), сын Килей (1791 г.р.), дочери – Малика (1801 г.р.), Шаммуна (1811 г.р.), Арубига (1813 г.р.), сноха Каибага (1791 г.р.), внучка Саима (1813 г.р.) (ГБУТО ГА, Ф.И154, оп. 20, д. 202. Ревизские сказки Магометанского населения Тобольской округи.);

3) Берестовагайские юрты: *Тубыл өязе Каен Вагай авылының мәнишүрле мэхәллә имамы Ярлыкаш Корбандай углы* – *Тобольской губернии и округа Берестовагайских юрт указной прихотской имам Ярлыкаш Курбантаев*;

4) Верхнебехтерские юрты: *Биктор авылының указной жэмигь имамы Сарый Кармышак углы кул куй-*

дым – *Тобольского округа деревни Верхнебехтерской указной муллы Сары Кармышаков совершал венчанный брак.* Семья Сары Кармышакова (1778 г.р.): отец Кармышак Ерметов (1741 г.р.), жена Ниясбига (1796 г.р.), сыновья – Абейдулла (1803 г.р.), Маметулла (1808 г.р.), дочери – Мафруза (1896 г.р.), Мариам (1802 г.р.), Катича (1804 г.р.), Мазтюра (1811 г.р.) (Там же);

5) Вершинские юрты: *мәншүрле мэхәллә имамы Жәгъфәр Юныс углы – указной имам Чебир Юнусов.* Кроме того, в метрических материалах Вершинских юрт, хранящихся в архиве г. Тобольска, на титульном листе для записей о родившихся имеется подпись муллы на татарском языке, подтверждающая общее количество страниц в книге: *Шәмседин казый муллы Бәшир углы* ‘Шамсетдин кази сын Башира’;

6) Епанчинские юрты: *мәншүрле жәмигъ имамы Корбанбакый Рәхимбакый углы – указной имам Курбанбаки Рейнбакиев;*

7) Исеневские юрты: *указной мулласы Мөхәм-мәдвали Габделсаттар углы – указной муллы Махомятавали Абдусатаров;*

8) Иштаманские юрты: *мәншүрле имам Мөхәммәдшөкүр Габдулла углы – указной имам МахOMETШУГУР Абдуллин.* Известно, что МахOMETШУГУР Абдуллин являлся бухарцем: в метрике у мальчика Аллагула, рожденного 14 ноября в деревне Иштаманские, указаны родители – отец бухаретин указной муллы МахOMETШУГУР, мать Чючбика;

9) Казанские юрты: *мәншүрле жәмигъ имамы Әбушахим Бахрамхужа углы – соборный указной имам Абушахим Бахрамсуфиев;*

10) Кайнаульские юрты: *мулла Нияз Ибрагимов – мулла Ниязмамет Ибрагимов.* В Кайнаульских мечетных книгах содержится запись от 10 марта 1830 г. о том, что приходской указной муллы Ниязмамет Ибрагимов умер в 35 лет от чахотки и погребен в Тобольском округе в юртах Кайнаульских. Вместе с тем имеется запись от 15 марта: *Тобольской губернии и онога же округа юрт Кайнаульских умерший приходской имам мулла Ниязмамет Ибрагимов совершал венчальный обряд.* С 10 апреля появляются записи следующего характера: *За смертием Кайнаульского приходского указного муллы заведывающий оным приходом Карагайской указной имам мулла Муслим Аллабердаев совершал венчальный обряд;*

11) Карагайские юрты: *мәншүрле мэхәллә имамы мулла Мөсәллам Аллабирде углы – указной приходской имам мулла Муслим Аллабердеев;*

12) Кызылбаевские юрты: *мәншүрле мэхәллә имамы Исмагыйль Рәжәб углы – указной прихотской имам Исмаил Реценов;*

13) Носовские юрты: *указной ахун Габдессалам Сәйдәшев – указной ахун Габдессалам Сайдашев.* В переводной версии фамилия указного ахуна Габдессалама Сайдашева указана другая – Абдувалиев: *Тобольского округа деревни Носовской агун Апсалия Абдувалиев* соизволения имама Батаева совершал

венчанный брак, *Тобольского округа деревни Носовской указной агун Апсалия Абдувалиев* совершал венчанный брак;

14) Тоболтуринские юрты: *Тоболтура авылының Дәүләтмәт мулла Ильяс углы имза кылдым – Тобольской округи деревни Тоболтуринской мулла Даулятмәт Ильясов* совершал венчанный брак. В ревизских сказках 1816 года имеется информация о семье имама Давлетмета Ильясова (1773 г.р.): отец Ильяс Калеев (1754 г.р.), сыновья – Маметали (1809 г.р.), Давлетша (1816 г.р.) (Там же);

15) Токусские юрты: *Указной имам жәмигъ Нәүрүз Сабанчиев – указной имам Наурус Сабанчиев;*

16) Чебургинские юрты: *указной имамы Нияз Корбанов – указной муллы Нияс Курбанов.* В русском тексте указываются юрты Тахтагульские, которые входили в Чебургинский приход. В ревизских сказках 1816 г. Нияз Курбанов (1774 г.р.) и его семья проживали в юртах Чебургинских: жена Марцан (1787 г.р.), сыновья – Зюлкарней (1804 г.р.), Мустафа (1811 г.р.), дочери – Мариам (1796 г.р.), Мастюра (1799 г.р.) и Ацар (1808 г.р.) (Там же). По данным мусульманских метрических записей 40-х гг. XIX в. известно, что его сын Зюлкарней служил имамом при Чебургинской мечети: *Тобол губернасы шул ук өйәзе Күкрәнде иленең мәншүрле мэхәллә имамы мөлла Зөлкарнәй Нийаз углы* ‘Тобольской губернии того же уезда селения Чебургинские имам мулла Зюлкарней сын Нияза’ [Файзуллина, Кадилова, 2021, с. 31].

Мусульманские метрические записи на татарском языке

Записи на татарском языке сделаны по 17 населенным пунктам Тарского, Тобольского и Тюменского уездов. Следует отметить, что в татарских текстах используется лексема *өяз* ‘уезд’, в то время как в русских текстах имеет место синонимия – *округ, уезд*.

В книгах Тарского округа священнослужители оставили о себе следующие сведения:

1) Ильчебагинские юрты: *Ильчебакый авылының указной имам жәмигъ мөхтәсиб Теләү Мөхәммәдәмин углы кулум куйдум* ‘руку приложил указной имам селения Ильчебагинские Теляу сын Мухаммедамина’;

2) юрты Киповская Куллары (Иры): *Тара өязенең Әйре карьясенең мәншүрле имамы жәмигъ Гаедбакый Урасай углы никах хәтбәсене укыдукума әлимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам Гаидбаки сын Уразая из селения Киповская Куллары Тарского уезда’;

3) Кускунские юрты: *Тара өязенең Козгын иленең мулла Әхмәд бине Ильяс никах хәтбәсене укыдукума әлимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись мулла Ахмед сын Ильяса из селения Кускунские Тарского уезда’;

4) Себеляковские юрты: *Тара өязе Сәбәләк иленең мэхәллә имамы Исхак Мөхәммәди углының*

фатвасилә талак такид улынды ‘По решению имама селения Себеляковские Тарского уезда Исхака сына Мухаммади состоялся развод’;

5) Туралинские юрты: *Тара өязенең Туралы авылының указной имамы Мөхәммәдбакый Бабачан углы никах хәтбәсене укудыкыма кулум куйдум* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись указной имам Мухаммедбаки сын Бабаджана из селения Туралинские Тарского уезда’;

6) Усть-Тарские юрты: *Тубыл губернасы Тара өязенең Тартамак авылының имам җамиғда мулла Хәбибулла Надбакый углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам мулла Хабибулла сын Надбаки из селения Усть-Тарские Тарского уезда Тобольской губернии’.

В Тобольском округе зафиксированы следующие данные о священнослужителях:

1) Новые юрты: *Тубыл губернасы Яңавыл авылында мулла Кадыйрали Туктакулов кул куйдым* ‘Подпись поставил мулла селения Новые Тобольской губернии Кадыйрали Туктакулов’;

2) Тебендинские юрты: *Шул ук өязенең Тәбәнде карьянең җамиғ имам мулла Мөхәммәд Исхак углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам мулла Мухаммед сын Исхака из селения Тебендинские того же уезда’;

3) Уватские юрты: *Тубыл губернасы өязенең Уват авылының мәнишүрле мәғәллә имамы Хәбибулла Насармәт углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам Хабибулла сын Назармета из селения Уватские Тобольской губернии уезда’.

Об имамах Тюменского округа сохранились следующие записи:

1) Акияровские юрты: *мәсҗед җәмиғ имамы Мәһди Морзабакый углы* ‘имам Магди сын Мурзабаки’;

2) Карбанские юрты: *Корбан авылының указной имам Мөэмин Габделвәли углы никах укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись указной имам Мукмин сын Габдельвали из селения Акияровские Тюменского уезда’;

3) Конченбургские юрты: *Төмән өязе Кынчабер авылының мәнишүрле мәхәллә имамы Габделкәрим Юмаш углы никах хәтбәсен укудыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам Габделькарим сын Юмаша из селения Конченбургские Тюменского уезда’;

4) Мало-Каскаринские юрты: *Тубыл губернасы Төмән өязенең Өчтүбә авылының мәнишүрле мәхәллә имамы Ильяс мулла Ишман углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам Ильяс сын муллы Ишмана из селения Мало-Каскаринские Тюменского уезда Тобольской губернии’;

5) Матмасовские юрты: *Төмән өязенең Матмаз карьясенең мәнишүрле мәхәллә имамы мулла Теләу Нозый углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам мулла Теляу сын Нозыя из селения Матмасовские Тюменского уезда’;

6) Муллашинские юрты: *Төмән өязенең Муллаш авылының мәнишүрле җамиғ имамы Йәрмөхәммәд Аллабирде углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам Ярмухаммед сын Аллабирде из селения Муллашинские Тюменского уезда’;

7) Тураевские юрты: *Төмән өязенең Кече Манчыл авылының мәхәллә имамы Сәғыйдулла Мәшитән углы тәфтиш тәхрир илә мәғълүм итдүгене дөрест белеб Габдул Әлимбай углы талак кылганга сәхих булундугыны Тубыл губернасы шул ук өязең мулла Габделмәҗид мулла Вәлид углы фәтвасилә талак такид улынды. Мулла Габдулла Шәмгун углы кулум куйдум* ‘Официальное письмо имама Тюменского уезда селения Тураевские Сагидуллы сына Маштана признав правильным о достоверности развода Габдула сын Алимбая, решением Тобольской губернии того же уезда муллы Габдельмаджита сына муллы Валида был совершен развод. Мулла Габдулла сын Шамгуна руку приложил’, *Төмән өязенең Кече Манчыл авылының мәсҗед җамигы имамы мулла Сәғыйдулла Мәшитән углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам мулла Сагидулла сын Маштана из селения Тураевские Тюменского уезда’;

8) Янтыковские юрты: *Төмән өязенең Талымган авылының мәнишүрле җамиғ имамы Рахманкол Сәед углы никах хәтбәсене укудыкыма элимза кылдым* ‘В подтверждение прочтения мной никаха поставил подпись имам Рахманкул сын Саида из селения Янтыковские Тюменского уезда’.

Мусульманские метрические записи на русском языке

Материал на русском языке содержит информацию о 28 населенных пунктах Тарского и Тобольского уездов. По Тарскому округу обнаружены записи двух населенных пунктов:

1) Тяпкашские юрты: *Тарского уезда Каурдатской волости деревни Тяпкашской мулла Кунагач Абышкин*;

2) Больше Кулларские юрты: *Тарского округа Тавско-Утузской волости деревни Большие Кулларской указной мулла Антушугур Суючев совершал венчаный брак.*

Большинство записей на русском языке представлено Тобольским округом:

1) Бегатинские юрты: *Тобольской губернии округа оных юрт Бегатинских указной приходской имам мулла Речан Енелеев совершал венчаный брак*;

2) Вачирские юрты: *Венчал Вачирской деревне мулла Номинов*;

3) Еманские // Яманские юрты: *Венчал Еманской деревни Нияс Куртан Бакиев*;

4) Каишкульские юрты: *Тобольского округа деревни Каишкульской мулла Сулейман Наурусов совершал венчанный брак. По следствию произведенному Тобольской округи деревни Каишкульской приходским имамом Сулейманом Наурузовым и по случаю непризнания разводящихся в положенный законом срок решил развод Тобольской губернии и округа онога наименования деревни Носовской указный агун Абдуселим Абдувалиев. По данным ревизских сказок 1816 года, семья Сулеймана Наурусова (1791 г.р.) состояла из матери Катицы (1756 г.р.), жены Каник (1786 г.р.), сына Мунасипа (1808 г.р.) и дочери Калимцан (1815 г.р.) (ГБУТО ГА, Ф.И154, оп. 20, д. 202. Ревизские сказки Магометанского населения Тобольской округи)*;

5) Миримовские юрты: *Тобольского округа деревни Миримовской мулла Сабанцы Ермухаметев соизволения имама Умера Батаева совершал венчанный брак*;

6) Ренчинские юрты: *Тобольской губернии того же уезда (Уватской волости) юрт Ренчинских указным имам Сейтула Кармышев совершал венчанный брак. В подписи имама на татарском языке наблюдается расхождение во втором компоненте личного имени: мәншүрле имам жәмигъ Сәедгали Кармыш углы кул куйдум 'имам Саидгали сын Кармыша'*;

7) Саусканские юрты: *Тобольского округа деревни Саусканской указной соборной имам Умер Батаев совершал венчанный брак, Тобольского округа деревни Саусканской указной соборной имам Кызылбай Батаев совершал венчанный брак*;

8) Топкинские юрты: *Венчал Топкинской деревни Ермохамед Уразаев*;

9) Уткарминские юрты: *Тобольской округи деревни Уткарминской указной соборной имам и учитель Абдулкарим Анпасов*;

10) Эскалбинские юрты: *Венчал Эскалбинской приходской мулла Суючбаки Муратов*.

Необходимо отметить, что имамы юрт Вачирских, Еманских, Топкинских относились к Эскалбинскому приходу, об этом свидетельствуют записи в книгах Эскалбинской мечети.

Таким образом, проанализированы записи 42 приходов: 16 – на татарском и русском языках, 17 – на татарском языке, 9 – на русском. География записей источника охватывает 3 округа Тобольской губернии: Тобольский округ – 62%, Тарский округ – 19% и Тюменский округ – 19%.

В результате анализа выявлено 49 персон, участвовавших в составлении и (или) подписании документов, среди которых 1 ахун и 48 имамов (по Тобольскому округу – 30 имамов, по Тюменскому – 10, по Тарскому – 8).

На татарском языке используются следующие формулировки титула духовных лиц: *указной ахун, мул-*

ла, указной мулла, имам жәмигъда мулла, мәншүрле имам, мәншүрле мэхәллә имамы мулла, мәншүрле мэхәллә имамы, мэхәллә имамы, указной жәмигъ имамы, указной имам жәмигъ, указной имамы, указной соборной жәмигъ имамы; на русском – *указной агун, мулла, указной мулла, приходской имам, приходской имам мулла, указной имам, указной приходской имам мулла, указной приходской имам, указной соборной имам*.

Антропонимы священнослужителей образуются по моделям: на татарском языке – 1) личное имя + личное имя отца + углы 'сын', 2) личное имя + бине 'сын' + личное имя отца, 3) личное имя + фамилия (личное имя отца + русский суффикс); на русском языке – личное имя + фамилия (личное имя отца/деда + суффикс -ов или -ин). Зафиксированы отдельные примеры личных имен, в которых указывается наименование духовного чина отца священнослужителя – *мәншүрле мэхәллә имамы Ильяс мулла Ишман углы*.

Сравнение оригинала и перевода свидетельствует о достоверности передачи информации на русский язык. Более того, зачастую наблюдается внимательное отношение переводчика к сохранению порядка слов. Тем не менее при написании личных имен имеются некоторые расхождения, связанные с передачей особенностей татарского произношения антропонимов на русский язык. Необходимо отметить, что в целом имамы придерживались правил правописания личных имен на татарском языке. Однако в русских переводах обнаруживаются следы регионального наречия: 1) цоканье: *Рецепов – Рәжәб углы, Сабанчиев – Сабанчиев*; 2) переход звука «ж» в звук «ч»: *Жәгъфәр – Чебир*; 3) выпадение согласного звука в начале слова: *Габдулла углы – Абдуллин*; 4) переход звука «з» в звук «с»: *Уразай – Урасай* и т.д.

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 23-28-00838, <https://rscf.ru/project/23-28-00838/>.

Список литературы

Кулмамаев Д.С. К лингвистическому изучению среднеазиатских тюркоязычных деловых документов XVII века и из старых русских переводов // Советская тюркология. – 1984. – № 1. – С. 56–64.

Мавлютова Г.Ш. Правовой статус мусульманского духовенства Тобольской губернии в конце XVIII – начале XX в. // Вестн. археологии, антропологии и этнографии. – 2018. – № 4 (43). – С. 175–183.

Павлинова Р.Н. Мусульманские общины Азиатской части Российской империи в середине XIX – начале XX в.: по материалам учетных ведомостей ОМДС. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – 490 с.

Старостин А.Н. Информативные возможности учетных ведомостей Оренбургского магометанского духовного собрания как массового источника // Документ. Архив. История. Современность. Мат-лы III Всерос. науч.-практич. конф. Екатеринбург, 21–22 октября 2010 г. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. ун-та, 2010. – С. 216–220.

Файзуллина Г.Ч., Кадирова Э.Х. Чебургинские мечетные книги Тобольской губернии XIX – начала XX веков: Монография. – Казань: Отечество, 2021. – 200 с.

References

Faizullina G.Ch., Kadirova E.Kh. Cheburginskie mechetnye knigi Tobol'skoi gubernii 19th – nachala 20th vekov: Monografiya. Kazan': Otechestvo, 2021. 200 p. (In Russ.).

Kulmamatov D.S. K lingvisticheskomu izucheniyu sredneaziatskikh tyurkoyazychnykh delovykh dokumentov 17th veka i iz starykh russkikh perevodov. *Sovetskaya tyurkologiya*, 1984. N 1. P. 56–64. (In Russ.).

Mavlyutova G.Sh. Pravovoi status musul'manskogo dukhovenstva Tobol'skoi gubernii v kontse 18th – nachale 20th v. In *Vestnik arkheologii, antropologii i etnografii*, 2018. N 4 (43). P. 175–183. (In Russ.).

Pavlinova R.N. Musul'manskie obshchiny Aziatskoi chasti Rossiiskoi imperii v seredine 19th – nachale 20th v.: po materialam uchetykh vedomostei OMDs. Kazan': Kazan. State Univ. Press, 2018. 490 p. (In Russ.).

Starostin A.N. Informativnye vozmozhnosti uchetykh vedomostei Orenburgskogo magometanskogo dukhovnogo sobraniya kak massovogo istochnika. *Dokument. Arkhiv. Istoriya. Sovremennost'. Materialy III Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Ekaterinburg, 21-22 oktyabrya 2010 g.* Ekaterinburg: Ural. State Univ. Press, 2010. P. 216–220. (In Russ.).

Файзуллина Г.Ч. <https://orcid.org/0000-0002-2721-4063>

Кадирова Э.Х. <https://orcid.org/0000-0002-3208-6975>